

**MEMORIA DEL IV CONGRESO DE
GERMANISTAS Y PROFESORES DE
ALEMÁN
(FAGE 2002)
SANTIAGO DE COMPOSTELA 26-28 DE SEPTIEMBRE DE 2002**

Al igual que los estudiantes cuando se examinan al final de curso, los organizadores del IV Congreso de Germanistas y Profesores de Alemán (Compostela 2002) nos examinamos entre el 26 y 28 de septiembre con la celebración del evento. Dos años de preparativos, emociones y discusiones tuvieron su prueba de fuego durante el último fin de semana de septiembre.

Desde Galicia estamos contentos, ya que por la fecha en la que se celebró FAGE2002 y por los numerosos congresos que se celebraban antes y después de nuestra cita bienal, no esperábamos que asistirían más de 200 personas.

Tras el acto inaugural celebrado en el Salón de Actos de la Facultad de Filología de la USC y en la que estuvieron presentes representantes de la Comunidad Autónoma y Universitaria, dieron comienzo las más de 90 Ponencias, Pósters, Workshops, Presentaciones, sin olvidarnos de las Mesas Redondas y Conferencias Plenarias que se celebraron durante los tres días del congreso. A su vez y paralelamente, tuvo lugar la **Exposición de libros "Historia de los Métodos de Enseñanza del Alemán en España"**. Una ocasión que ha permitido a los asistentes, ver material de trabajo utilizado desde 1792 y hasta 1984 en nuestro país, gracias a la colaboración de un buen número de Universidades Españolas, de la Biblioteca Nacional, entre otras, que cedieron sus fondos para celebrar esta exposición.

Las Ponencias, Pósters y Workshops celebrados durante FAGE2002 estaban enmarcados en 4 secciones distintas y en torno a este marco giraron también las cuatro conferencias plenarias para las que fueron invitadas autoridades en estos campos:

LITERATURA : *Literatura e interconexión cultural.*
Prof. **Dra. Inge Stephan** (Universität Humboldt-Berlin)

Gender-Studien in interkultureller Perspektive - Eine Herausforderung für die Literaturwissenschaft.

LINGÜÍSTICA: *Gramáticas en comparación*
Prof. **Dr. Peter Eisenberg** (Universität Potsdam):
Neue deutsche Grammatiken im Vergleich: Wer schreibt was für wen?

TRADUCCIÓN: **La traducción como transferencia cultural**
Prof. **Dra. Christiane Nord** (Hochschule Magdeburg-Stendal).
Übersetzen-Spagat zwischen den Kulturen?

DIDÁCTICA DEL ALEMÁN: *La enseñanza del alemán en España: Tradiciones de aprendizaje y nuevos métodos de enseñanza.*
Prof. **Dr. Erwin Tschirner** (Universität Leipzig):
Kommunikative Grammatik oder wie man lernt, grammatisch richtig zu sprechen oder zu schreiben.

Pero como una de las bases de la evolución es la discusión, se organizaron también **3 mesas redondas** con las cuales pretendíamos que los participantes pudieran reflexionar sobre:

- **Marco Común Europeo de las Lenguas: Ventajas y Desventajas.**
- **El alemán en la Península Ibérica: Pasado, Presente y Futuro.**
- **La problemática de adaptación al sistema docente español de emigrantes retornados.**

Aprovechando que una gran representación de la germanística española y portuguesa se encontraba en Santiago, quisimos tratar otros temas de interés para los asistentes y por ello tuvo lugar, entre otras, la conferencia: **Unión Europea y sus posibilidades** en la que Pilar del Oro Sáez (Coord. de la Oficina de Información Europea para Jóvenes de la Consellería de Familia e Fomento do Emprego, Muller e Xuventude) mostró a los participantes todas las posibilidades de intercambio, programas europeos aplicados a la enseñanza y movilidad de los estudiantes.

¡Pero no todo fue trabajo! Unos tuvieron la oportunidad de ver por última vez la costa gallega en todo su esplendor y antes de esa muerte tan anunciada, otros conocer la "ciudad más bonita del mundo mundial" (ya que aunque el/la lector/a no se lo pueda creer,

desde la organización nos encargamos también de tener unos días de sol radiante para que los asistentes pudiesen conocer las tierras de Rosalía de Castro) y en el ámbito cultural, quisimos apoyar a los grupos teatrales gallegos que trabajan con textos de autores alemanes y por ello un grupo de teatro compostelano mostró en el Café Casino de Santiago el espectáculo **Lily Berlín**, un trabajo en el que versionaron textos y canciones de Kurt Weill y Bertolt Brecht.

De todos modos, la novedad más importante ha sido la de invitar, por primera vez en la historia de estos congresos, a un país extranjero. En esta edición no podía ser otro país que **Portugal**. Además de los participantes y ponentes asistieron, de manera oficial y como invitados por la organización, los Presidentes de la **Asociación de Germanistas de Portugal** (Prof. Dr. John Greenfield) y de la **Asociación de Profesores de Alemán de Portugal** (Sra. Antonia Laranjo). Con ello se ha perseguido, no solo fomentar los intercambios entre los dos países en el marco de la germanística, sino también establecer de una forma

definitiva una red de contactos para comenzar a cooperar en proyectos que se celebren en ambos estados. Siempre hemos sido conscientes que la experiencia de nuestros hermanos portugueses tiene mucho que aportar a la realidad española.

El fin de este Congreso no era simplemente organizar un acto de 3 días y nada más. El fin último era sentar una base para los próximos años y que de una convención de este tipo surgiesen nuevas posibilidades de colaboración en actos para los próximos años. Por ello, y a raíz de la reunión celebrada durante el congreso, ya se está organizando otra convención junto con la Consellería de Familia, Goethe Institut y Embajada Alemana para el 2003. También se establecieron contactos con Embajada Suiza

Desde la Organización somos conscientes que sin el apoyo de los asistentes, patrocinadores y colaboradores el resultado no hubiese sido posible y por ello con "lagrimas negras en los ojos" nuestro más sincero agradecimiento por vuestro respaldo desinteresado.

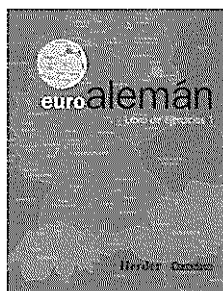
Slabý, R. J./ Grossmann, R./ Illig, C.
Diccionario de las lenguas
española y alemana
Español- Alemán: 1272 págs. 11ª ed.
ISBN 84-254-1890-9
Alemán- Español: 1416 págs. 12ª edición
con la nueva ortografía alemana
ISBN 84-254-0089-9

Este diccionario, obra básica de consulta para traductores, intérpretes, estudiantes y otros profesionales del lenguaje, recoge tanto léxico general como términos científicos, tecnológicos, culturales y políticos, especialmente aquellos que mantienen algún vínculo con las relaciones hispánico-germanas.

Brigitte y Roberto Corcoll
PROGRAMM- Gramática
400 págs.
5ª edición con la nueva ortografía alemana
ISBN 84-254-1876-3

PROGRAMM-Gramática es un manual práctico y teórico de gramática alemana. Gracias a su amplia variedad de ejercicios para todos los niveles, el manual ofrece los conocimientos necesarios para la obtención de títulos oficiales como el *Zertifikat Deutsch* als Fremdsprache, el *Zentrale Oberstufenprüfung* o diplomas de las Escuelas Oficiales de Idiomas.

euroalemán®
Herder Cornelsen



Libro de curso (1-3)
Manual de profesores (1-3)
Vocabulario (1-3)
Libro de ejercicios (1-3)
Manual de aprendizaje
Material auditivo

Herder y Cornelsen presentan **euroalemán®**, la versión adaptada para hispanohablantes del programa alemán **eurolingua®**.

euroalemán®, un curso en tres niveles cuyo contenido ofrece los conocimientos necesarios para la obtención del *Zertifikat Deutsch*, presenta un método de aprendizaje comunicativo, dinámico y progresivo. Los temas propuestos abarcan una amplia variedad temática y los materiales de comprensión lectora y auditiva son todos genuinos.

De acuerdo con la tendencia actual de la psicología del aprendizaje, **euroalemán®** considera el alumno como un ser autónomo al que se le orienta en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera. De este modo, el *Manual de aprendizaje* y los *Lernטיפps* del *Libro de curso* ayudan a los alumnos a desarrollar sus propias técnicas de estudio.



Günther Haensch- Marina Dueñas
Diccionario
Alemán-Español Español-Alemán
Edición ampliada
y con la nueva ortografía alemana
744 págs. ISBN 84-254-2101-2

Realizado bajo la dirección del Profesor Günther Haensch, catedrático emérito de Lingüística aplicada, miembro correspondiente de la Real Academia Española y de siete Academias Hispánicoamericanas, este Diccionario

Herder recoge tanto el léxico familiar como términos científicos, tecnológicos y políticos, así como referencias al uso contextual de los términos y aclaraciones sobre la lengua española de América.

